



園丁 ê 話 園丁: Lím Chùn-iòk

「通用」M-Thang 用

李勤岸教授是美國哈佛大學台語教授，伊夏威夷大學語言學博士論文是「台灣語語詞變化」。

伊最近寫一篇文章來闡明 m-thang 用「通用音標」來標台語語言學根據，因為「通用音標」是為華語來設計的，又 koh 台語 kap 華語的特色有足大差別。

李教授講台語千萬 m-thang 用「通用音標」的理由真簡單：一)發明通用音標的人並無受過嚴謹語言學訓練，並不是專業的語言學家。二)通用音標 kā 台語語音有五大特色破壞 kah boeh 了去。

伊講台語的五個語音特色是：第一、送氣音 (aspiration)，第二、清濁分明 (voiceless vs voiced)，第三、鼻母音 (nasal vowels)，第四、聲調 (tones)，第五、變調 (tone sandhi)。Chiah-é 特色是咱人類語言的共同財產，每一個人 long 有義務來 kā 伊保存下來。

咱 tiōh ài 共同來反對使用「通用音標」來做台語標音，若無咱台語的特色會失落了去。你 kám 忍心看咱的母語 hō「通用音標」破壞去？！

黃昏

華語原作：高世澤

台語翻譯：Lím Chùn-iòk

七美島 ê 天頂 黃昏 ê 衫櫃
Chhit-bí-tó ê thi^n-téng hōng-hun ê sa-küi
破碎彩虹 ê 寧靜祭壇
Phoa-chhui chhai-hing ê lêng-chêng chè-tôa^n
燦爛 kah hiah-nih-á 紋 koh tām 漾
Chhàn-lān kah hiah-nih-á jiāu-bún koh
tām-sip
Kah-ná hō 淬涼 ê súi 打(lù)tiōh ê 愛情
Kah-ná hō chhi-liāng ê súi lù-tiōh ê ài-chêng

單靠一座碼頭門(sng)bē-tiāu
Tan khò chit-chō bé-thâu sing bē-tiāu
一滴急 beh 換段書寫 ê 夕陽
Chit-tih kip-beh òa^n-tōa^n su-siá ê sek-iōng
寫出群島遠達西旁 ê 寂寞
Siá-chhut kün-tó hōng-hāng se-pêng ê chék-bök

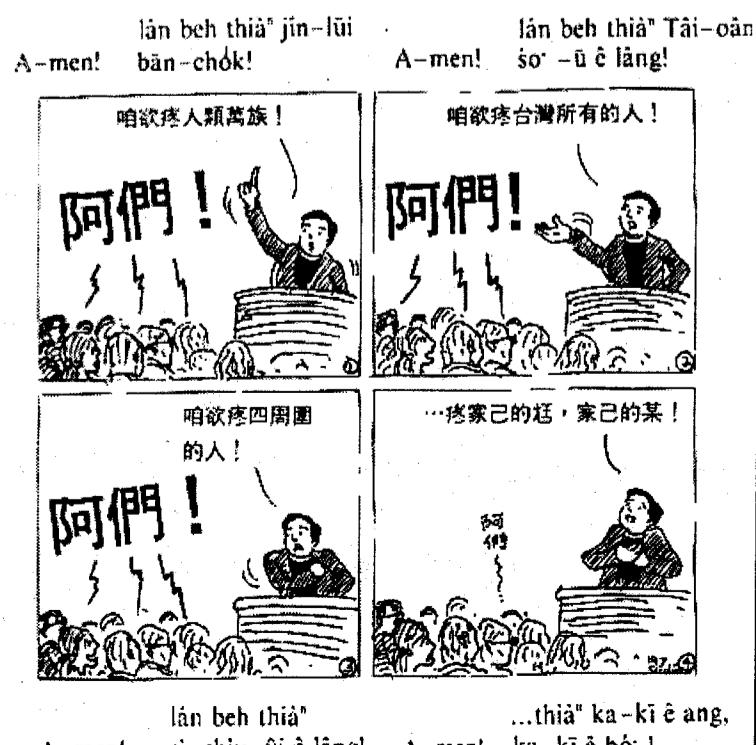
烏暗 tūi 觀日亭內爆裂
O-àm tūi koan-jit-têng-lāi pok-liat
我 tūi 你 ê 形影開始練習烏暗
Góa tūi lí ê héng-iá^ khai-sí liān-sip o-àm
(編者 ê 話：作者是澎湖人，先天視力無好，但自幼愛好文學，尤其是詩。我感覺文學是突破明盲之牆 ê 好工具，tī 1991 年在平安協會推廣視障文學，成立視障者寫作班，當時世澤兄來幫忙真濟。伊最近出版伊 ê 詩集，充滿對澎湖鄉土 ê 感情，chit 首詩是伊 ê 代表作之一。)

嘴講父母話 手寫台語文

請踴躍投稿

E-mail: fijlin@yahoo.com.tw

看阿仁漫畫學台語



--- 九〇年代 ê 台語文學刊物 kap 台語詩新人群

新世代、新風景 (4)

一方耀乾

(三) 蔣爲文 (1971-)

高雄縣岡山人，淡江大學機械系畢業，今年得 tiōh 美國德州大學 Arlington 分校語言學研究所博士學位，專攻台語 kap 越南語研究，發願做台灣語言文化重建工程師。Bat 得 tiōh 鹽份地帶文學營新詩、散文獎，kap 南鯤鯓台語文學營新詩獎。蔣爲文是 90 年代初期學生台語文運動 ê 重要旗手。

蔣爲文是阿公、阿媽 chhōa 大漢 ê，因為按起造 chiah-é 好 ê 母語基礎。大學時代雖然不是學理工 ê，但是積極參與台語文運動，擔任淡江大學「台語文社」創設社長，並參與「學生台灣語文促進會」運作，為《阿公店》月刊「古早伯」台文專欄主筆，並擔任群眾之聲「鹿仔 ê 故鄉」 ê 主持。

伊 ê 詩 kap 伊做人真全，[含蓄內蘊]，文字背後透露深刻情感，予人反覆閱讀，猶原會回甘。主要書寫親情、控訴不義政權、發揚台灣精神。即首〈阿媽 sai-khia〉描寫對阿媽 ê 思念，對阿媽日常生活 ê 書寫，輕輕仔，親像若有若無，其實是活跳跳而深刻，是印象主義 ê 畫面。

壽 ê 日頭 / phak tiōh 阮 ê

kha-chhng / ki^n-koai^n ki^n-koai^n / sa-sa-sa /
水協仔 kha ê 阿媽 / teh
hoah / 文仔 好 thang 起來 a // kok-kok
kok... / ah-ah-ah... / iau koh has hit 陣天飽吵 è 豬
仔兒 / 應菜 / 蕃薯葉 / iau koh has hit 陣鬥陣行
è 甘蔗 // 過溪 / 墓仔埔 / 溪仔墘 / 一季一季
è 甘蔗 / —chat —chat è 火車 / 一陣一陣 ê 會仔
/ 是阿媽 ê sai-khia // Hit 條大水溝 / chhêng-a
kha / 老添仔開 ê / kam-a-tiâm / 是因仔 ê sat
食 // Hit 間古厝 / 大廳內 / 瘦枝落葉 è / 阿
媽 // Hit 條 / 一支小雨傘 / 落大雨 è / 小雨
傘 / 陪伴阿媽 / 陪伴阿媽... // 阿媽 ê sai-khia
/ 因仔 ê sat 食 //

蔣爲文近年來發表真贊篇有關台語 kap 越南語 ê 研究論文，不時 tī 美國、台灣、東南亞、東北亞 ê 學術研討會會看 tiōh 伊斯文中 koh 流露意志堅強 ê 形影。伊 ê 著作有《海翁》(台北：台笠，1996)，kap 人合編有《台語這條路》(台北：台笠，1995) 以及 20 幾篇 ê 學術論文等。

(四) 王貞文 (1965-)

出世 tī 淡水，tī 嘉義市大漢。東海大學歷史系畢業後，進入台南神學院神學研究所，目前是德國 Kirchliche Hochschule Bethel 神學博士候選人，「台灣新本土社」社員、《台灣

e 文藝》同仁，bat 得 tiōh 王世勤文學新人獎。

王貞文是台灣基督教長老教會傳教者，伊 ê 創作 kap 本身 ê 基督教體驗有密切 ê 關係，1990 年代初期到今，伊寫真濟信仰體驗 ê 散文，2002 年並出版專著介紹歐洲 ê 宗教史。1994 年伊開始台語文學 ê 創作，詩歌 kap 小說為主，是新一代台語作家中 chiah-é 有創作力 ê。王貞文 ê 文字幼路而且有活力，尤其注重心靈面 ê 展現，時常觸 tiōh 現代人 ê 困境 kap 解脫。下面 chit 首〈火金姑〉有宗教莊嚴 ê 氣氛，以及一股鼓舞人遇 tiōh 困境活落去 ê 神秘力量。

仔海邊 ê 夜 / 一隻孤單 è 火金姑 / 與天邊細粒金星作夥 / 裝飾夜色中 / 互人放袂記 è / 孤單莊頭 / / 一位女族長拄住過身去 / 哀歌唱了 / 飲食開始 / 碗盤砌喀喀(khi-khi khok-khok) // 細漢查某孫企起來 / 離開吃桌 ê 開熱 / 由花籃中 / 抽一枝白色菊花 / 因仔阿媽所行過 / 海邊 ê 路 // / 行向海邊 ê 小路已經 / 互濱海公路切斷 / 一隻孤單 è 火金姑 / 飛過車流快速 / 燒燙燙 ê 公路 / 一絲啊清涼 è 光 / 仔查某孫面前在旋 / / 阿媽！毋免為我掛慮 / 著飛去天頂 / 成作光星！ / 我若抬(ta)頭望星 / 就知妳 ê 氣力 / 充滿仔我 //

Bat 出版《海邊 ê 裸葉樹》(台北：雅歌，1992)、《潘霍華 ê 心靈世界》(台北：雅歌，1993)、《求道手記》(台北：雅歌，1996)、《橋上來回》(台南：人光，1998)、《控訴與紀念》(台北：228 紀念館，1999)、《信仰 ê 長河 ê 歐洲宗教溯源》(台北：三民，2002) 等著作。台語文學創作猶未結集出版。(待續)

《大人園仔詩》—李勤岸

Tuh-ku

少年 -- ê tuh-ku

Siàu-liân-- ê tuh-ku

Tí 課堂

Tí khô-tâng

老師 ê 聲音愈講愈遠

Lāu-su e sia^n lú kóng lú hñg

頭殼印仔一直 tñg

Thâu-khak in-á it-tit tñg

中年人 tuh-ku

Tiong-liân-lâng tuh-ku

Tí 教堂

Tí kàu-tâng

牧師 ê 道理上天堂

Bók-su ê tō-lí chiū^n thian-tōng

猶未講 soah

Iáu-bé kóng soah

先祈禱起來 khñg

Seng ki-tó khí-lái khñg

老人 tuh-ku

Lāu-lâng tuh-ku

胖椅床

Phòng-i chhñg

電視看伊真好 sñg

Tiān-sí khòa^n i chin hó sñg

雄雄聽著有人 kó^n

Hióng-hióng thia^n-tiōh ü lâng kó^n

家己驚醒鼻緊 ng

Ka-kí kia^n-chhé^n phí^n kín ng

繼續 tuh 到節目斷

Kè-sjók tuh kàu chiat-bók tñg

電視禁起來

Tiān-sí kím--khí-lái

才準算

Chiah chún sñg.

【台語笑話】

曉 / Hiâu....笑 / Chhio

台語是一 ê 有聲調 ê 語言 (tone language)，聲調若 hut mñ 著，意思著對地球差到月娘去。

早前 tī 台南某一間中學，有一 ê 牧師娘 tch kā 高中女學生上課，牧師娘真認真嚴肅 tī 台仔頂講到嘴角全波，koh 嘴瀨水 mā 噴到台仔腳去，伊看學生無甚物反應，想 beh 問看 in「會曉 mñ 無？」mñ-kú 伊 ê 聲調掠了無啥準，soah 問講：「我 tī 台頂有嘴講 kah 無 nōa，嘴箍 hóan-ngé (反硬)，嘴舌 hóan 乾，tin 到底是「會 hiâu bë hiâu」(嬌)？」

台腳十七八歲 tī 查某學生聽 tiōh 足 ngāi-giòh，lóng 頭 chhhii-chhhii，無半人出聲；牧師娘問話無人應，soah 轉受氣，就 khah 大聲講：「Tiōh ài 講，mñ-thang kek 恬恬，講，「會 hiâu 抑 bë hiâu」？」

查某園仔學生到 chia 來實在擋 bē-tiâu，soah 雄雄大聲笑出来，牧師娘 tñh 知 in teh 笑甚物？soah koh khah 受氣，就 koh khah 大聲嚷講：bë 使 tī 教室內「chhio！」beh chhio 去外面樹仔腳 hia chhio！(摘自楊允言台語網站...台語笑話)

Harvard 大學 李勤岸教授 編

台語教室 6~1

Lesson 6, Iok-Höe (Dating) 約會

Dialoguc 1: Khâ tiān-öe 敲電話

Atin: Oe~/ 喂~。

Arnold: Oe~, Chhiá^n-mñg, Ông Siok-tin sió-chiá ü tī-leh-- bô?/ 喂~/，請問，黃淑珍小姐有 tī-leh-- 無？

Atin: Chhiá^n-mñg lán tó-uí beh chhöe?

請問咱位 beh chhöe?

Arnold: Góa Arnold Tân lah.

I Arnald 陳義仁。

Atin: Arnold lí hó, góa chíu-sí Atin lah, chhiá^n-mñg ü sim-mih tāi-chí! / Arnold 你好，我就是阿珍啦，請問有甚物代誌？

Arnold: Góa siú^n beh chhiá^n lí khòa^n tān-iá^n, mñ-chai lí ü èng bô?/ 我想 beh 請你看電影，mñ 知你有閒無？

Atin: Sí sim-mih sí-chñun?/ 是甚物時陣？

Arnold: Bìn-á-ám 7 tiám./ 明仔暗 7 點。

Atin: Chin phái^n-sé, bìn-á-ám góa bô-êng.

真歹勢，明仔暗我無閒。

Arnold: Nâ ãu--jít kám ü-êng?

若後--日敢有閒？

Atin: Áu--jít chiah khòa^n-mái leh. Chòe-kín lóng chin bô-êng. Chin phái^n-sé. / 後日才看見 leh。最近攏真無閒。真歹勢。

Arnold: Bô iáu-kín. Áu--jít góa chiah koh ká lí iok. / 無要緊。後--日我才 koh ká 你約。

Atin: Góa sî kóng áu-jít, mñ-sî kóng áu-jít lah. / 我是講後日，mñ 是講後--日 lah。

Arnold: Án-ne góa liáu-kái. Chài-höe.

按呢我了解。再會。

陳文成教授紀念基金會

各位同鄉：

陳文成教授紀念基金會自一九八一年成立以來，在熱愛台灣，關心陳文成事件的同鄉支持下，一直不餘遺力的為台灣的民主，人權在打拼。二十外年來，本基金會每年在美國和台灣頒發五至七名的獎學金，一方面肯定得獎學生們的努力和成就，一方面也鼓舞了更多的台灣學子來關心台灣。二十外年來，本基金會曾發行《台灣文化》雜誌，舉辦週年紀念會，贊助台灣人作家寫作，邀請台灣作家，文化工作者訪美，舉辦紀念音樂會，舉辦台灣藝術花展，協辦二二八劇展《未完成的夢》及各式各樣的文化及政治活動。並長期支持《台灣公報》(Taiwan Communique, <http://taiwancd.org>)，《台灣學生》(台灣學生社 Taiwanese Collegian, <http://tc.formosa.org>)和 ITASA (<http://itaso.org>)。

近年起我們除了固定的獎學金外，更在陳文成生前執教的 Carnegie Mellon University 設立一個紀念陳文成的獎學金。自2001年起島內的台美文化交流基金會也在我們美國的同鄉鼓勵下獲得正名為陳文成教授紀念基金會。

Name: _____ 漢名: _____ (Optional)

Address:

Telephone: _____ Fax: _____

Email:

Donation: 50 / year or 100 / year or _____ / year (Check Payable to CWCMF)

(CWCMF is a nonprofit organization, donations to CWCMF are tax-deductible)